

HAKUKUULUTUS

HAKU SAAMEN KIELTEN TULKKAUS -KOULUTUKSEEN

Saamen kielten tulkkaus -hanke tarjoaa tulkkausopintoja niille, joilla on saamen kielen osaaminen, tarvitsevat tulkkaustaitoja työelämässään tai haluavat tulevaisuudessa toimia tulkkaajina kieliparissa saame–suomi. Hankkeessa voi suorittaa inarin-, koltan- ja pohjoissaamen kielen tulkkauksen opintoja. Hankkeessa tarjotaan tulkkauksen opintoja, mutta hanke ei suoraan päteviä tulkiksi, sillä kyseessä ei ole tutkintoon johtava koulutus.

Haku saamen kielten tulkkausopintoihin alkaa 9.3.2020 ja päättyy 3.4.2020. klo 16.00.

1. Kohderyhmät

Opinnot on suunnattu henkilöille, joilla on riittävä inarin-, koltan- tai pohjoissaamen kielen osaaminen ja suoritettuna toisen asteen tutkinto.

2. Kelpoisuusvaatimukset

Koulutukseen voivat hakeutua henkilöt, jotka täyttävät seuraavat kelpoisuusvaatimukset:

1) Hakijalla tulee olla sujuva kirjallinen ja suullinen **saamen** kielen taito. Inarin-, koltan- ja pohjoissaamen kielitaito testataan tarvittaessa kokeella. Hakijan ei tarvitse osallistua kielikokeeseen, jos

a) hän on kirjoittanut ylioppilaskirjoituksissa saamen äidinkielenä ja saanut siitä arvosanaksi vähintään *cum laude approbaturin* tai

b) jos hän on kirjoittanut saamen vieraana kielenä ja saanut siitä arvosanaksi vähintään *eximia cum laude approbaturin*.

c) Myöskään niiden hakijoiden, jotka ovat suorittaneet ja läpäisseet Giellagaksen pohjoissaamen lähtötasotestin, ei tarvitse osallistua lähtötasokokeeseen.

2) Hakijalla tulee olla todistus **suomen** kielen taidosta koulutukseen haettaessa.

Hakija on

a) suorittanut toisen asteen tutkinnon suomen kielellä (mm. lukion oppimäärä eli lukion päättötodistus, ylioppilastutkinto tai ammatillinen perustutkinto).

b) suorittanut toisen asteen tutkinnon jollain muulla kielellä ja osoittaa suomen kielen taitonsa joko Yleisen kielitutkinnon tai Valtionhallinnon kielitutkinnon (todistus vuodelta 2003 tai sen jälkeen) todistuksella. Vaadittava taitotaso on vähintään seuraava:

- yleisen kielitutkinnon taitotaso 4 (vastaa yleiseurooppalaisen viitekehyksen suomalaisen sovelluksen taitotasoa B2). Yleisessä kielitutkinnossa täytyy olla puheen ymmärtämisessä, puhumisessa ja tekstin ymmärtämisessä vähintään taso 4. Kirjoittamisessa täytyy olla vähintään taso 3.
- valtionhallinnon kielitutkinnon taitotaso hyvä tai
- asioimistulkin ammattitutkinnossa suomen kieli hyväksytty.

3. Hakuprosessi

1. Haku tulkkausopintoihin on **9.3.-3.4.2020**.

Hakulomakkeessa valittavia kielipareja on kolme, joista tulee valita inarinsaame–suomi, koltansaame–suomi tai pohjoissaame–suomi.

Hakijan on toimitettava hakulomakkeen palauttamisen yhteydessä myös vaaditut liitteet.

Kaikille pakolliset liitteet:

- a) Motivaatiokirje, jossa hakijat kertovat opetusalaan liittyvistä tulevaisuudensuunnitelmistaan sekä syistään hakeutua koulutukseen (ks. ohjeet kohdasta 4).
- b) Tutkintotodistuksen kopio ja/tai virallinen opintosuoritusote tämänhetkisistä opinnoista, joilla todistat riittävän suomen kielen taidon.

Muut mahdolliset liitteet:

- c) Mahdolliset saamen kielitaidon todistavat todistusliitteet.

Hakulomake on SAKK:n verkkosivuilla osoitteessa:

<http://www.sogsakk.fi/saamenkielentulkkaushanke>

Täytetty hakulomake ja muut vaadittavat liitteet lähetetään sähköpostitse osoitteeseen:

opintotoimisto@sogsakk.fi

tai tulostettuina osoitteeseen:

Saamelaisalueen koulutuskeskus

Opintotoimisto

Menesjärventie 4

99870 INARI

(kuoreen lisäksi merkintä: HAKEMUS/Saamen kielten tulkkaus -hanke).

Kaikkien dokumenttien (myös postitse lähetettyjen) on oltava perillä viimeistään **3.4.2020 klo 16.00**.

2. Saamen kielten kokeet järjestetään **perjantaina 8.5.2020** Inarissa. Kielikokeen kirjallinen osuus (sisältää mm. kielioppia ja kääntämistä) järjestetään klo **15–18**.

Kaikille pakollinen suullinen osuus eli opiskelijoiden haastattelut järjestetään **lauantaina 9.5.2020** Inarissa, alkaen klo 9.00 yhteisellä tilaisuudella. Haastattelu kestää 15–20 minuuttia/opiskelija, ja siinä testataan saamen kielen suullista osaamista sekä soveltuvuutta tulkkausopintoihin. Kokeen ja haastattelun paikka ilmoitetaan kirjeitse valintakokeeseen hyväksytyille. Kokeeseen ja haastatteluun on otettava mukaan henkilöllisyystodistus.

3. Opiskelijavalinnan tulokset ilmoitetaan **18.6.2020** mennessä.

4. Motivaatiokirjeen ohje

Vastaa motivaatiokirjeessäsi kaikkiin alla lueteltuihin kysymyksiin. Kirjeen pituus saa olla korkeintaan 2 sivua. Lähetä motivaatiokirje täytetyn hakulomakkeen yhteydessä. Kysymykset:

- 1) Kerro lyhyesti itsestäsi, koulutuksestasi sekä työkokemuksestasi.
- 2) Kerro, miksi haet opiskelemaan saamen kielten tulkkausta, ja miksi juuri sinut tulisi valita tähän koulutukseen.
- 3) Kerro, miten aiot hyödyntää hankkimaasi osaamista työelämässä.
- 4) Kerro omasta kielitaidostasi ja miten olet oppinut kieltä.

5. Koulutuksen sisällöt ja toteutustavat

Opinnot suoritetaan lukuvuonna 2020-2021 etä-/verkko- ja monimuoto-opintoina sekä lähiopetuksena (2 lähiopetuspäivää/kk) pääosin Inarissa.

Opinnot eivät vaadi kokopäiväistä opiskelua.

Opintosuunnitelman runko:

Tulkin perustaidot, 5 op

Tulkkausprosessi, konsekutiivitulkkaukset ja simultaanitulkkaukset
Toimeksiantoon valmistautuminen
Muisti ja tulkin muistiinpanotekniikat
Tulkin sanastotyö
Tulkin etiikka
Tulkkauksen perustaitoharjoituksia
Kurssiportfoliotyöskentely

Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet, 5 op

Kokoukset ja konferenssit diskursseina
Alakohtaiset kokous- ja konferenssitulkkausharjoitukset (pääpaino simultaanitulkkauksessa)
Puheiden, esitelmien ym. tulkkaukset
Opintokäyntejä ja vierailuluentoja
Käytännön sanastotyö
Itsearviointi ja vertaisarviointi

Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus, 5 op

Asioimistulkkaustilanteet, neuvottelut, poliisi- ja oikeusala diskursseina
Alakohtaiset tulkkausharjoitukset (pääpaino konsekutiivitulkkauksessa)
Etätulkkaus
Prima vista -tulkkaukset
Opintokäyntejä ja vierailuluentoja
Käytännön sanastotyö
Itsearviointi ja vertaisarviointi

Kokous- ja konferenssitulkkauksen jatkokurssi, 10 op

Simuloitujen ja autenttisten esitelmien ja kokous- ja konferenssipuheenvuorojen tulkkaminen
Mykkäkoppiharjoituksia
Opintokäyntejä ja vierailuluentoja
Käytännön sanastotyö
Oman osaamisen dokumentointi kurssiportfolion ja kontaktiopetuksessa käsitellyn aineiston perusteella